

LUHLOLO LWEMFUNDZI LWASEMKHATSINI

1. Ligama Lemfundzi: _____
2. Sibongo Semfundzi: _____
3. Budzala _____
4. Bulili: Umfana ____ Intfombatane ____
5. Ligama Lathishela: _____
6. Sibongo Sathishela: _____
7. Inombolo Yesikolwa ye EMIS: _____

TASK 1: HOME LANGUAGE EXPRESSIVE VOCABULARY

(Full task to be translated to Home Language and administered in Home Language)

“Lesi sitfombe sebantwana labaphishekile ngekwenta lokutsite. Buka lesitfombe bese ungitjela kutsi bentani labantwana esitfombeni ngasinye” (Khomba esitfombeni sekucala etulu ekhoneni kusancele). “Ungasho yini kutsi wentani lomfana?”

1. Uyagcoka.	2. Udla li-apula	3. Uyagijima
4. Ugeza ematinyo akhe	5. Ugeza tandla takhe	

ON Tangerine: Choose all that apply, only click no response if the learner gets none correct (same as pilot coding)

TASK 2: HOME LANGUAGE WORD RECOGNITION

(Full task will be translated to Home Language and administered in Home Language)

Timed for 60sec

“Buka lamagama.” (Khomba kumagama lanikwe ‘Njengetibonelo’). “Asicale ngekutijwayeta. Buka letibonelo.”

Bakhombise: **make, jika.**

(Fundzela umfundzi emagama lanikwe njengetibonelo.) “Nankha lamanye emagama. Ngifuna kutsi ucale la,” (khomba ligama lekucala lishadi 2) “uvundle nelikhasi.” (Khomba uvundle nelikhasi.)

“Nangitsi, ‘Cala’, fundza emagama ngendlela lotawukhona ngayo. Khomba egameni ngalinye ngalesikhatsi ulifundza.”

“Nawungalati ligama, ngitakufundzela lona, bese wendlulela kulelilandzelako.”

“Beka umunwe wakho egameni lekucala.”

“Sewulungile? Cala.”

loku	yena	bona	kuna	tsine	shano
hlala	wena	nje	ligama	cala	yatisa
kusasa	lalela	hamba	edvute	mlente	dlala

Collect: words read incorrectly, last word attempted within time limit, any remaining time (if applicable). Fieldworker ends the task when a learner struggles with 6 words in a row

TASK 3: PHONEMIC AWARENESS

(Full task administered in Home Language, items are in English – learner responds in English)

3.1. Umsindvo wekucala

Sibonelo 1:

“Sitawusho imisindvo lehlukile egameni lesiNgesi. Asesicale ngesibonelo: ligama lelitsi **sun** linemisindvo (sssss)(uuuu)(nnnn) (*point to each bottle cap as you say the word*). Ngifuna sisho kutsi ngumuphi umsindvo wekucala waleligama. Umsindvo wekucala egameni **sun** ngu /s/. Lalela (s)(u)(n) (*point to each bottle cap as you say the word*).

Sibonelo 2:

*This time you should not break up the word into its three sounds. Just say the word, emphasising the first sound. Ligama ngu “big”. (Repeat emphasising [b] when saying the word). Licala ngamuphi umsindvo? (Provide corrective feedback, if correct say “Kuhle”), Umsindvo wekucala weligama **big** ngu [b].” If they are wrong, show them the correct answer, say: Lalela umsindvo wekucala igama ngu “big” (while pointing to the bottle tops). Ngubani? [b]*

Sibonelo 3:

Asetame lesinye sibonelo. Asesisebentise letivalo.

*This time you should not break up the word into its three sounds. Just say the word, emphasising the first sound. Ligama ngu **dam** Repeat emphasising [d] when saying the word. Licala ngamuphi umsindvo? /d/. (Provide corrective feedback, if correct say “Kuhle”), Umsindvo wekucala weligama **dam** ngu [d]. If they are wrong, show them the correct answer, say: “Lalela umsindvo wekucala. Ligama ngu “dam” (while pointing to the bottle tops). Ngubani? [d]*

Leave the bottle tops in front of the child. It’s up to them to use them if they would like.

Manje ngifuna usho kutsi ngumuphi umsindvo wekucala

- 3.1.1. **Tap** answer is [t]
- 3.1.2. **Pet** answer is [p]
- 3.1.3. **Mat** answer is [m]

Response options for all first sound: 1 Correct; 2 Incorrect; 3 Repeats whole word; 99 No response

3.2. Umsindvo wekugcina

Sibonelo 1:

Manje sitawusho umsindvo wekugcina walelogama. *This time you should not break up the word into its three sounds. Just say the word, emphasising the last sound.* Asicale ngekwenza sibonelo. Ligama lelitsi **“top”** linemisindvo **(t)(o)(p)** point to each bottle cap as you say the word. Ngifuna sisho kutsi ngumuphi umsindvo wekugcina waleligama. Umsindvo wekugcina weligama **“top”** ngu **[p]** while pointing to the corresponding bottle cap.

Sibonelo 2

Asetame lesinye sibonelo. Asesisebentise letivalo.

Ligama ngu **“big”** (Repeat emphasizing [b] when saying the word). Ngumuphi umsindvo wekugcina egameni? Provide corrective feedback, if correct say “Kuhle”), Umsindvo wekugcina weligama big ngu [g]. If they are wrong, show them the correct answer, say: “Lalela umsindvo wekugcina ngu **“big”** (while pointing to the bottle tops).

Leave the bottle tops in front of the child. It’s up to them to use them if they would like.

Manje ngifuna usho kutsi ngumuphi umsindvo wekugcina

3.2.1. bell

3.2.2. sun

3.2.3. look

	Correct	Response options
3.2.1. bell	[ll]	1 Correct [ll]; 4 [ell]; 2 Incorrect; 3 Repeats whole word; 99 No response
3.2.2. sun	[n]	1 Correct [n]; 4 [un]; 2 Incorrect; 3 Repeats whole word; 99 No response
3.2.3. look	[k]	1 Correct [k]; 4 [ook]; 2 Incorrect; 3 Repeats whole word; 99 No response

3.3. Umsindvo losemkhatsini

Sibonelo 1:

“Manje sitawusho umsindvo losemkhatsini. Asicale ngekwenta sibonelo: ligama lelitsi **feet** linemisindvo (f)(ee)(t). *(point to each bottle cap as you say the word)*. Umsindvo losemkhatsini weligama **feet** ngu /ee/. *Pointing to the corresponding bottle caps. Ngumuphi? “ee”*

Sibonelo 2:

Asetame lesinye sibonelo. Asesisebentise letivalo.

Ligama ngu “**sat**” *(Repeat emphasizing [s] when saying the word)*. Ngumuphi umsindvo losemkhatsini? *Provide corrective feedback, if correct say “Kuhle”*). Umsindvo losemkhatsini ngu [s]. *If they are wrong, show them the correct answer, say: “Lalela umsindvo losemkhatsini. Igama ngu “a” (while pointing to the bottle tops). Ngubani? “a”*

Nitawusho ligama, ngifuna usho kutsi ngumuphi umsindvo losemkhatsini walelogama. Ufuna kwetama lelinye yini? Ngumuphi umsindvo losemkhatsini egameni **sat**? /a/. Kuhle, asesente lamanye alamagama.”

Leave the bottle tops in front of the child. It’s up to them to use them if they would like.

Manje ngifuna usho kutsi ngumuphi umsindvo losemkhatsini

3.3.1. bed

3.3.2. run

3.3.3. book

	Correct	Response options
3.3.1. bed	[e]	1 correct [e]; 4 [ed]; 2 incorrect; 3 repeats whole word 99 no response
3.3.2. run	[u]	1 correct [u]; 4 [un]; 2 incorrect; 3 repeats whole word; 99 no response
3.3.3. book	[oo]	1 correct [oo]; 4 [ook]; 2 incorrect; 3 repeats whole word; 99 no response

TASK 4: LETTER SOUND RECOGNITION

(Task to be explained in Home Language, but items are in English, learner responds in English)

Timed for 60sec)

“Buka letinhlavu. (Khomba tinhlavu letinikwe ekhasini). Ngitsandza kuba utibuke bese ungijtjela kutsi tenta muphi umsindvo. Asicale ngesibonelo. (Khomba luhlavu lwekucala esibonelweni). Loluhlavu

Iwenta umsindvo /b/. Ngumuphi umsindvo lolandzelako? Chubekela eluhlavini lolulandzelako. Cedzela tonkhe tibonelo.

Nati letinye tinhlavu (khomba eshadini). Ngifuna kutsi ucale la. (Khomba luhlavu lwekucala eShadini bese uchubeka nekukhomba luhlavu ngalunye) bese uvundla nelikhasi. (Khomba uvundle likhasi.) nawutsandza ungasebentisa umunwe wakho”

“Nangitsi, ‘Cala’, fundza tinhlavu ngendlela lotawukhona ngayo. Nawutfole bumatima bekubita ligama lelitsite, lengce uchubeke nekufundza”

“Sewulungile yini? Cala”

Sibonelo:

b	m	S	f
----------	----------	----------	----------

M	L	h	G	S	R	Z	W	p	e
I	K	T	D	sh	y	c	o	n	w
A	b	th	M	U	r	j	q	K	u
g	R	B	ch	l	f	l	M	s	r
S	N	K	B	p	v	k	a	E	D
R	A	e	P	f	F	h	u	A	t
W	G	H	B	S	l	g	m	i	l
B	L	o	O	m	N	E	Y	p	t

Collect: letters read incorrectly, last letter attempted within time limit, any remaining time (if applicable)

TASK 5.1: WORD RECOGNITION – DECODABLE WORDS

(Full task administered in Home Language – learner responds in English)

Timed for 30 sec, 6 columns

“Buka lamagama ngesiNgisi.” (Khomba emagama ngendlela labekwe ngayo eshadini). Ngifuna kutsi uwabuke bese usho ligama. Asicale ngesibonelo: lula bhala. Nawa lamanye emagama. Ngifuna ucale la,” (khomba ligama lekucala eShadini) “bese uvundla nelikhasi.” (Khomba uvundla nelikhasi.)

“Nangitsi, ‘Cala’, fundza emagama ngendlela lotawukhona ngayo. Khomba ligama ngalinye ngesikhatsi ulifundza. Mangabe awulati kahle linga kuliphimisa.”

(If a learner gets all items in a row incorrect, end the test)

“Sewulungile yini? Cala”

Sibonelo:

pot	bed
------------	------------

dog	rat	bin	run	eat	box
big	day	book	tea	chase	seed
ring	lock	cats	hen	clap	fish

TASK 5.2: WORD RECOGNITION – SIGHT WORDS

(Full task administered in Home Language – learner responds in English)

Timed for 30 sec, 6 columns

Funza magama lalandzelako, ukhombke ngemunwe ligama ngalinye na ufundza.

“Sewulungile yini? Cala”

he	they	is	with	to	she
have	we	now	a	do	are
am	here	by	of	their	as

Collect: words read incorrectly, last word attempted within time limit, any remaining time (if applicable)

TASK 6: LISTENING

(Explanation in Home Language; instructions (1-5) in English)

Instruct the learners to perform different actions and judge their understanding of English. Mark down which instructions the learner follows correctly.

Say to the learner: “Yenta loku lokulandzelako, kute ubonise kutsi uyevisisa loku lotshelwa kona.”

Instructions (English)

Please can you: *(say the instruction once only)*

1. Close your eyes (thanks you can open them now)
2. Stand up
3. Put up your hands (learner must put up both hands)
4. Turn around
5. Sit down and put your hands on the table

	Response options (only select one)
6.1. Close your eyes (thanks you can open them now)	1 Closes eyes; 2 Performs other action; 99 No response
6.2. Stand up	1 Stands up; 2 Performs other action; 99 No response
6.3. Put your hands in the air (learner must put up both hands)	1 Raises both hands; 2 Performs other action;

	99 No response
6.4. Turn around	1 Turns around; 2 Performs other action; 99 No response
6.5. Sit down and put your hands on the table (the order in which the child performs the task does not matter)	1 Both actions done; 3 Only sits; 4 Only puts hands on the table; 2 Performs other actions; 99 No response

TASK 7: STORY LISTENING COMPREHENSION

Task is explained in Home Language, but questions and story are in English

“Nyalo ngitanitekela indzaba lemfishane, emva kwaloko nginibute imibuto. Ngitawunifundzela loku lokulandzelako kabili kuphela, bese ngibuta mibuto. Phendvula ngesiNgesi kuphela.

In the morning we ran to school in the rain. At school we took off our wet shoes and socks. After school we played in the mud. When we got home Mother made us wash.

	“Correct” answer	Response options (only select one)
7.1. Where did they go in the morning?	School	1 Correct; 3 Correct in HL then EFAL; 4 Only correct in HL; 2 Incorrect; 99 no response
7.2. Why did they take their shoes and socks off?	They were wet/ dirty	1 Correct; 3 Correct in HL then EFAL; 4 Only correct in HL; 2 Incorrect; 99 no response
7.3. When did they play in the mud?	After school/before going home/on the way home	1 Correct; 3 Correct in HL then EFAL; 4 Only correct in HL; 2 Incorrect; 99 no response

TASK 8: RECEPTIVE AND EXPRESSIVE VOCABULARY

(Full task will be administered in English – learners respond in English)

“Now I’m going to point to an animal and I want you to tell me the English name for the animals I point to.”

1. What is that in English? **(Point to the cow).**

2. What is that in English? **(Point to the pig).**

	“Correct” answer	Response options (only select one)
8.1. What is that in English? <i>(Point to the cow).</i>	Cow	1 correct; 3 correct in HL and then English; 4 correct in HL only; 2 incorrect; 99 No response
8.2. What is that in English? <i>(Point to the pig).</i>	Pig	1 Correct; 3 Correct in HL then EFAL; 4 Only correct in HL; 2 Incorrect; 99 no response

TASK 9: WRITING

(Instructions in English – learner writes in English)

Point to the dog.

“Can you please write the word “dog” on this paper? *(point to the dog again and say “Dog”)*

	Word	Select one response option
9.1	Dog	1 dog; 3 First letter only; 2 incorrect 4 Cannot read writing; 99 Nothing written